

ABSTRAK

Nama : Eunike Dewanggasani W. S.
Program Studi : Sastra China
Judul : Analisis Perbandingan Modalitas Ucapan Lisan Yesus di Injil Matius Indonesia-Mandarin

Modalitas adalah salah satu unsur bahasa yang berfungsi mengungkapkan sikap dan intensi penutur bahasa. Studi mengenai modalitas telah dilakukan untuk memahami sosok penutur bahasa, biasanya berupa tokoh sejarah atau tokoh dalam karya sastra. Subjek utama dalam penelitian ini adalah Yesus Kristus dalam Injil Matius. Tujuan penelitian ini adalah menentukan keselarasan makna modalitas dan model penerjemahan dalam dua bahasa yang dapat berguna untuk memahami pribadi Yesus. Metode yang digunakan dalam penelitian untuk menganalisa modalitas yang diucapkan Yesus secara lisan adalah metode kualitatif deskriptif dengan teknik studi perbandingan modalitas dalam bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin berdasarkan jenis modalitas dan makna semantik modalitas. Hasil dari penelitian ini membuktikan bahwa terdapat persamaan dan perbedaan dalam padanan modalitas dari kedua bahasa tersebut. Hal ini menekankan bahwa sikap dan intensi Yesus dapat berbeda tergantung dari konteks bahasa yang digunakan. Hasil penelitian ini dapat menjadi instrumen untuk pembaca memahami Alkitab lebih dalam, utamanya mereka yang dapat berbicara dalam bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin.

Kata kunci:

Modalitas, kalimat lisan Yesus, perbandingan jenis modalitas, makna semantik, bahasa Indonesia, bahasa Mandarin

ABSTRACT

Name : Eunike Dewanggasani W. S.
Study program : Bachelor Degree of Chinese Literature
Title : Comparative Analysis of Jesus' Spoken Modality in Indonesian and Chinese version of the Gospel of Matthew

Modality is an element in language that represent the speaker's mood and intenton. The studies regarding modality has been conducted in order to have a deeper understanding of a language speaker, usually a historic figure or a literary figure. The main subject in this research is Jesus Christ in the Gospel of Matthew. The main purpose of this research is to determine the compatibility of meanings between modalities from two different languages (Indonesian and Chinese) and the translation model found in order to comprehend Jesus as a person. The method used in this research to analyze Jesus' spoken modalities are comparison based on both language's modality classification types and its semantic meanings. The result of the research proved that there are indeed similarity and differences between two language's modality. This emphasize that Jesus' mood and intention might differ depends on the language context used. The result of this research will be an instrument to help readers attain a deeper understanding about the Bible, especially for those who spoke both Indonesan and Chinese.

Keywords:

Modality, Jesus' spoken words, modality's classification comparison, semantic meanings, Indonesian, Chinese

摘要

姓名 : Eunike Dewangasani W. S. 苏韵妮

专业 : 中文本科

题目 : 印汉圣经马太福音里耶稣之言情态动词的比较研究

情态动词是表达说话者的态度和意图的语言元素。进行有关情态动词的研究是为了更深入地了解说话者，通常是研究历史人物或文学中的人物。这项研究所分析的主人物是圣经马太福音里的耶稣基督。本研究的目标是确定印汉两门语言圣经里耶稣之言情态动词的兼容性与翻译模型。本研究使用的研究方法是比较两门语言情态动词的类型与其语义。本研究的结果是在两门语言情态动词之间有共同点和不同点，强调了耶稣的态度和意图的解释会因不同语言使用的语境而异。

关键词:

情态动词, 耶稣之言, 情态动词类型比较, 语义, 印尼语, 汉语

DAFTAR ISI

ANALISIS PERBANDINGAN MODALITAS UCAPAN LISAN YESUS DI INJIL MATIUS INDONESIA-MANDARIN.....	1
ANALISIS PERBANDINGAN MODALITAS UCAPAN LISAN YESUS DI INJIL MATIUS INDONESIA-MANDARIN.....	i
PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN PENELITIAN.....	ii
HALAMAN PERSETUJUAN REVISI.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	v
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS.....	vi
ABSTRAK.....	viii
ABSTRACT.....	ix
摘要.....	x
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
BAB 1.....	1
1.1 LATAR BELAKANG.....	1
1.2 RUMUSAN MASALAH.....	4
1.3 TUJUAN PENELITIAN.....	4
1.4 MANFAAT PENELITIAN.....	5
1.5 METODE PENELITIAN.....	5
1.6 BATASAN PENELITIAN.....	6
BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA.....	7
2.1 PENELITIAN TERDAHULU.....	7
2.2 PENGGOLONGAN MODALITAS.....	8
2.2.1 MODALITAS BAHASA INDONESIA.....	8
2.2.2 MODALITAS BAHASA MANDARIN.....	9
2.3 TEORI SEMANTIK.....	10
2.4 TEORI PENERJEMAHAN ALKITAB.....	10
BAB 3 DATA DAN PEMBAHASAN.....	12
3.1 HASIL DATA.....	12

3.1.1	MODALITAS INTENSIONAL	12
3.1.2	MODALITAS EPISTEMIK	21
3.1.3	MODALITAS DEONTIK	26
3.1.4	MODALITAS DINAMIK	29
3.1.5	MODALITAS JENIS GANDA	30
3.1.6	MODALITAS TANPA PADANAN	38
BAB 4 SIMPULAN DAN SARAN		41
4.1	SIMPULAN	41
4.2	SARAN	43
DAFTAR PUSTAKA		44
LAMPIRAN		46



DAFTAR TABEL

Tabel 1.Penggolongan modalitas bahasa Indonesia.....	8
Tabel 2.Penggolongan modalitas bahasa Mandarin.....	9
Tabel 3.Modalitas BI dan BM dengan makna selaras.....	42



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Data ayat bermodalitas dan padanannya	46
Lampiran 2. Data ayat yang memiliki padanan 就 dan/atau tidak memiliki padanan dalam BM	49
Lampiran 3. Kartu Bimbingan Skripsi	50

